

◎日本青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府と  
コスタ・リカ共和国政府との間の交換公文

(略称) コスタ・リカとの海外協力隊派遣取極

昭和四十八年六月二十六日 サン・ホセで  
昭和四十八年六月二十六日 効力発生

目次	ページ
日本側書簡	一〇三
1 協力隊の派遣	一〇三
2 日本国政府の措置	一〇三
3 コスタ・リカ政府の措置	一〇四
4 駐在員・調整員の受入れ	一〇四
5 協議	一〇五
取極の効力発生及び終了	一〇五
コスタ・リカ側書簡	一〇六

コスタ・リカとの海外協力隊派遣取極

〔日本青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間の交換公文〕

〔日本側書簡〕

〔訳文〕

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とコスタ・リカ共和国との間の技術協力を促進するための日本青年海外協力隊計画（以下「計画」という）に基づき協力隊員をコスタ・リカ共和国に派遣することに関し、両政府の代表者の間でサン・ホセにおいて行なわれた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、コスタ・リカ共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、コスタ・リカ共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係当局の間で別個に合意される計画に従つて協力隊員をコスタ・リカ共和国に派遣する。

2 日本国政府は、協力隊員の日本国とコスタ・リカ共和国との間の渡航費及びコスタ・リカ共和国における生活手当を負担し、並びに協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与する。

コスタ・リカとの海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

San José, June 26, 1973

Excellency:

I have the honour to refer to the recent discussions held in San José between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Costa Rica concerning the dispatch of volunteers under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") to the Republic of Costa Rica with a view to promoting technical cooperation between the two countries and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of Costa Rica and in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will dispatch the volunteers to the Republic of Costa Rica for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of Costa Rica, according to the schedules to be separately agreed upon by the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will bear the cost of international travel between Japan and the Republic of Costa Rica and living allowances in the Republic of Costa Rica for the volunteers and provide such equipment, machinery, materials and medical supplies as necessary for the performance of their duties.

コスタ・リカ政府の措置

3 コスタ・リカ共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び利益を与える。

(1) 2に掲げる装備、機械、材料及び医薬品に関連して課される関税、内国税その他すべての種類の課徴金の免除

(2) 協力隊員の身回品及び家庭用品に関連して課される関税内国税その他すべての種類の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関する課徴金を除く。）の免除

(3) 2に掲げる生活手当等協力隊員に海外から送付される給与に関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金の免除

(4) コスタ・リカ共和国における協力隊員の任期中における無料診療

(5) 協力隊員がコスタ・リカ共和国政府より与えられた任務を遂行する場所における無料の住居施設

4 (1) コスタ・リカ共和国政府は、コスタ・リカ共和国におけるこの計画の活動に関連して日本国政府が与える任務を遂行するための協力隊の駐在員一人及び調整員を受け入れる。

駐在員の調整員への受入れ

3. The Government of the Republic of Costa Rica will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) The exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in 2. above.

(2) The exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of their personal and household effects.

(3) The exemption from income tax and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas such as the living allowances mentioned in 2. above.

(4) Free medical care during the term of their assignment in the Republic of Costa Rica.

(5) Rent-free housing accommodations at places where they are to perform their duties to be assigned to them by the Government of the Republic of Costa Rica.

4. (1) The Government of the Republic of Costa Rica will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the duties to be assigned to them by the Government of Japan relative to the activities of the Programme in the Republic of Costa Rica.

協 議

取極の効  
力発生及  
び終了

(2) 駐在員及び調整員は、その任務の遂行に必要な装備及び材料並びにその身回品及び家庭用品に関連して課される関税内国税その他すべての種類の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関する課徴金を除く。）を免除される。

駐在員及び調整員は、また、一人につき一台の自動車を無税で輸入すること（又はコスタ・リカ共和国における保税倉庫から購入すること）を認められる。

(3) 駐在員及び調整員は、海外から送付される給与に関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金を免除される。

5 両政府は、コスタ・リカ共和国におけるこの計画の実施を成功させるため随時協議する。

本使は、さらに、前記の了解がコスタ・リカ共和国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及びこの書簡に同意される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこれを終了させる旨の意思を書面により通告する日の後六箇月の間効力を有する両政府間の合意を構成するものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年六月二十六日にサン・ホセで

コスタ・リカとの海外協力隊派遣取極

(2) The Representative and the Co-ordinators will be exempted from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of equipment and materials necessary for the performance of their functions as well as of their personal and household effects. The Representative and the Co-ordinators will also be allowed duty-free importation (or purchase from bond in the Republic of Costa Rica) of one motorcar each.

(3) The Representative and the Co-ordinators will be exempted from income tax and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas.

5. The two Governments shall enter into consultation, from time to time, for the successful implementation of the Programme in the Republic of Costa Rica.

I have further the honour to propose that, if the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Republic of Costa Rica, this Note and Your Excellency's reply Note concurring therein shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on the date of Your Excellency's reply Note and shall remain in force until six months after the date of written notification from either Government to the other of its intention to terminate it.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

コスタ・リカとの海外協力隊派遣取極

コスタ・リカ駐在

日本国特命全権大使 人見鉄三郎

コスタ・リカ共和国外務大臣

ゴンサロ・ホータ・ファシオ閣下

一〇六

(Signed) Tetsusaburo Hitomi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan in  
Costa Rica

His Excellency  
Mr. Gonzalo J. Facio  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Costa Rica

コスタ・リカ側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(コスタ・リカ側書簡)

(日本側書簡)

本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられている了解をコスタ・リカ共和国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこれを終了させる旨の意思を書面により通告する日の後六箇月の間効力を有する両政府間の合意を構成するものであることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百七十三年六月二十六日にサン・ホセで

コスタ・リカ共和国外務大臣

ゴンサロ・ホータ・フアン

コスタ・リカ駐在

日本国特命全權大使 人見鉄三郎閣下

コスタ・リカとの海外協力隊派遣取極

(Costa Rican Note)

Excellency:

San José, June 26, 1973

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the understandings set forth in Your Excellency's Note on behalf of the Government of the Republic of Costa Rica and to agree that Your Excellency's Note and this reply Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on the date of this reply Note and shall remain in force until six months after the date of written notification from either Government to the other of its intention to terminate it.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Gonzalo J. Facio  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Costa Rica

His Excellency  
Mr. Tetsusaburo Hitomi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan in  
Costa Rica

(参 考)

この取極は、コスタ・リカ共和国に日本青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及びコスタ・リカ共和国政府の執るべき措置等について定めたものである。